

Franz  
**SCHUBERT**

---

Totus in corde lingueo  
D 136

Offertorium in C  
per Soprano solo  
2 Flauti, Clarinetto, 2 Corni  
2 Violini, Violoncello / Contrabbasso

herausgegeben von / edited by  
Werner Bodendorff

Stuttgarter Schubert-Ausgaben · Urtext

Partitur / Full score



---

Carus 70.045

# Vorwort

Im 18. Jahrhundert wurden in Österreich zweierlei Arten von Offertoriumsvertonungen unterschieden: Werke mit liturgisch gebundenem und Werke mit liturgisch freiem Text. Bei letzteren handelt es sich um geistliche Lieder oder zur Andacht geeignete Stücke wie Salve-Regina-Vertonungen, die mit „Offertorium“ titulierte wurden und so „omni tempore“ an dessen Stelle im Gottesdienst gesungen werden konnten. Es kam in der Folge zu einer unüberschaubaren Anzahl von Kompositionen, welche die ebenso willkürlichen wie verwirrenden Bezeichnungen „Offertorium“, „Graduale“ oder „Motetto“ trugen.<sup>1</sup> Das „Offertorium“, der Begleitgesang zur Darreichung der Opfergaben, gehört zu den Proprium-Gesängen der Eucharistiefeier.<sup>2</sup> Insgesamt sind fünf als Offertorien bezeichnete Werke von Schubert bekannt: zwei Salve-Regina-Vertonungen, D 223 und 676, das *Offertorium in a* „*Tres sunt, qui testimonium dant in coelo*“ D 181, die *Tenor-Arie mit Chor* „*Intende voci*“ D 963 und das vorliegende *Offertorium in C* „*Totus in corde langueo*“ D 136. Über die Herkunft des Textes, der dieser Komposition zugrundeliegt, ist nichts bekannt.

Ursprünglich überschrieb Schubert das Werk – wie auch das *Offertorium* „*Intende voci*“ – mit „Aria“. Diese Titulierung deutet auf die solistische Vortragsweise, nicht auf eine Opernarie im klassischen Sinne hin, obwohl das Stück formal in seiner Dreiteiligkeit Züge einer Da-Capo-Arie trägt.

Schubert komponierte die „Aria mit Clarinett=Solo“ *Totus in corde langueo* aller Wahrscheinlichkeit nach im Frühjahr 1815, ursprünglich für einen Jugendfreund, den Klarinettenisten Joseph Doppler, dem das Stück laut Autograph gewidmet ist. Charakteristika der Notenschrift, insbesondere die Art der verwendeten Schlüssel, lassen auf diesen Zeitraum schließen. Die Sopranpartie hat Schubert vermutlich für die Sängerin Therese Grob, seine vermeintliche Jugendliebe, geschrieben. Jahre später, als Therese verheiratet war und Doppler nicht mehr zu Schuberts Freundeskreis gehörte, wurde diese „Aria“ 1825 als „Erstes Offertorium“ op. 46 bei dem Wiener Verleger Diabelli veröffentlicht. Der Widmungsträger war nunmehr der Tenor Ludwig Tietze, der das Werk bei einer Aufführung am 8. September 1825 in der Kirche Maria Trost in Wien sang.

Die Komposition ist hinsichtlich der von den Ausführenden verlangten Virtuosität Opernarien durchaus vergleichbar. Werke dieser Art wurden in der päpstlichen Enzyklika „*Anus qui*“ von Benedikt XIV aus dem Jahre 1749 dem Theatervielstärker zugerechnet und von der Kirche verurteilt, weil man der Ansicht war, daß der Kunstcharakter im Vordergrund stehe und nicht der Ernst, die Erhabenheit und Feierlichkeit, die „echte“ Kirchenmusik charakterisieren sollten.

Das Werk ist dreiteilig gebaut. Der einleitende Teil, dem die ersten sieben Textverse zugrundeliegen, wird nach einer kurzen Coda und einem Mittelteil wörtlich wiederholt. Die Coda ist rein instrumental gehalten: Über einem Dominantorgelpunkt entfaltet sich ein Duo der beiden Violinen. Den inhaltlich bedeutenden Versen 8–10 („*Nec tartarus me deterrebit, nec coelum separabit a caritate Christi*“) verleiht Schubert formal ein großes Gewicht, indem er sie im Mittelteil vertont.<sup>3</sup>

Diese Ausgabe ist meinen lieben Kindern Marie-Luise, Roman, Severin und Benedikt gewidmet. Frau Catherine Massip, die mir im Namen der Musikabteilung der Bibliothèque Nationale de France, Paris, die Druckerlaubnis erteilte, sei an dieser Stelle herzlich gedankt.

Augsburg, im März 1996

Werner Bodendorff

Zu diesem Werk liegt folgendes Aufführungsmaterial vor:  
Partitur (Carus 70.045),  
Klavierauszug (Carus 70.045/03),  
komplettes Orchestermaterial (Carus 70.045/19).

The following performance material is available for this work:  
full score (Carus 70.045),  
vocal score (Carus 70.045/03),  
complete orchestral material (Carus 70.045/19).

<sup>1</sup> Vgl. Hermann Beck, „Die Musik des liturgischen Gottesdienstes“, in: *Geschichte der katholischen Kirchenmusik*, 2 Bde., hg. von Karl Gustav Fellerer, Bd. 2, Kassel 1976, S. 186.

<sup>2</sup> Joseph Lechner, *Liturgik des römischen Ritus*, Freiburg 1953, S. 229.

<sup>3</sup> Werner Bodendorff, *Die kleineren Kirchenwerke Franz Schuberts*. Diss. Tübingen 1993, S. 54 (maschinenschriftlich).

## Foreword

In 18th-century Austria musical settings of offertories fell into two categories: those set to words with a fixed place in the church liturgy, and those whose words were free from any such liturgical connection. The latter class consisted of sacred songs or devotional pieces such as settings of the *Salve Regina*, which were described as "offertories," and which could be sung at services "omni tempore" in place of the offertory appointed for that day. Composers produced innumerable pieces of this kind, which were described indiscriminately and confusingly by such terms as "offertory," "gradual" and "motet."<sup>1</sup> The Offertory, sung while the priest offers the bread and wine on the altar, is part of the Proper of the Mass.<sup>2</sup> Five works by Schubert were described as offertories: two settings of the *Salve Regina*, D 223 and D 676, the *Offertory in A minor* "Tres sunt, qui testimonium dant in coelo," D 181, the *Tenor aria with chorus* "Intende voci" D 963, and the present *Offertory in C* "Totus in corde languet" D 136. Nothing is known concerning the origin of the text on which this composition is based.

Schubert originally employed the term "aria" for this work, as well as for the *Offertory* "Intende voci." His use of the word "aria" indicates that this piece was to be sung by a soloist; it does not indicate an operatic aria in the customary sense, although the three-section form has features of the classical da capo aria.

Schubert probably composed the "aria with solo clarinet" *Totus in corde languet* during the spring of 1815, originally for a friend of his youth, the clarinetist Joseph Doppler, to whom it was dedicated on the autograph. Characteristics of the handwriting of the score, especially the clef signs, suggest that it was written early in 1815. Schubert probably wrote the solo voice part for the soprano Therese Grob, with whom he is believed to have been in love at that time. Years later, when Therese was married and Doppler was no longer one of Schubert's circle of friends, this "aria" was published by the Vienna publisher Diabelli as "First Offertory", op. 46. The dedicatee named on the printed score was the tenor Ludwig Tietze, who sang this work at a performance given on the 8th September 1825.

This composition is comparable with opera arias as regards the virtuosity demanded of the solo performers. Works of this kind were described as being in the theatrical style in the Papal Encyclical "Annus qui" of Benedict XIV (1749), and were condemned by the Church because it was considered that artistic features were in the foreground rather than the earnestness, nobility and solemnity which ought to characterize "true" church music.

This work is constructed in three sections. The introductory section, based on the first seven verses of the text, is

repeated exactly after a brief coda and a middle section. The coda is for instruments only: above a dominant pedal point the two violins unfold a flowing duo. Schubert placed formal emphasis on the particularly meaningful verses 8–10 ("Nec tartarus me deterrebit, nec coelum separabit a caritate Christi"), which are set in the central section of the work.<sup>3</sup>

This edition is dedicated to my dear children Marie-Luise, Roman, Severin and Benedikt. Grateful thanks are due to Mme. Catherine Massip, who in the name of the Music Department of the Bibliothèque Nationale de France, Paris, gave me permission to publish this edition.

Augsburg, March 1996  
Translation: John Coombs

Werner Bodendorff

<sup>1</sup> See Hermann Beck, "Die Musik des liturgischen Gottesdienstes," in: *Geschichte der katholischen Kirchenmusik*, 2 vols., ed. by Karl Gustav Fellerer, vol. 2, Kassel, 1976, p. 186.

<sup>2</sup> Joseph Lechner, *Liturgik des römischen Ritus*, Freiburg, 1953, p. 229.

<sup>3</sup> Werner Bodendorff, *Die kleineren Kirchenwerke Franz Schuberts*. Diss. Tübingen, 1993, p. 54 (typewritten).

## Avant-propos

Au XVIII<sup>e</sup> siècle, on distinguait en Autriche deux sortes d'offertoires : des œuvres composées sur des textes à caractère liturgique et des œuvres sur des textes libres. Ces derniers sont, pour l'essentiel, des chants spirituels ou des pièces favorisant la méditation comme les mises en musique du *Salve Regina*. Ces pièces qui portent toutes le titre d'« Offertoire » pouvaient être ainsi chantées lors du service religieux, à n'importe quelle occasion. La composition de telles œuvres se multiplia par la suite ; elles portent des titres aussi arbitraires que spécieux – « Offertoire », « Graduel » ou encore « Motet »<sup>1</sup>. L'« offertoire » accompagnait la présentation des offrandes et était au nombre des chants du propre de la cérémonie eucharistique.<sup>2</sup> Cinq œuvres de Schubert portent le titre d'Offertoire : deux *Salve Regina*, D 223 et 676, l'*offertoire en La mineur* « *Tres sunt, qui testimonium dant in coelo* » D 181, l'*air de ténor avec chœur* « *Intende voci* » D 963 et le présent *offertoire en Ut majeur* « *Totus in corde lingueo* ». L'origine du texte de cette composition est inconnue.

A l'origine, Schubert avait intitulé cette œuvre « Aria », titre qu'il avait également donné à l'offertoire « *Intende voci* ». Ces intitulés soulignent qu'il s'agit de pièces destinées à des solistes et non d'airs d'opéras, au sens classique du terme, quoique la structure tripartite de l'œuvre présente les traits caractéristiques d'un air à da capo.

Selon toute vraisemblance, Schubert composa l'« Air avec clarinette solo » *Totus in corde lingueo* au cours du printemps de l'année 1815. Schubert avait dédié l'œuvre à son ami d'enfance, le clarinettiste Joseph Doppler. Les caractères de la notation musicale, en particulier le choix des clefs, permettent de dater l'œuvre de cette période. Schubert avait probablement écrit la partie de soprano à l'intention de Thérèse Grob, un amour de jeunesse. Quelques années plus tard, lorsque Thérèse fut mariée et que Doppler ne faisait plus partie du cercle d'amis du compositeur, cet « Aria » parut en 1825 sous le titre de « premier offertoire » op. 46 chez l'éditeur viennois Diabelli. L'œuvre était dédiée à présent au ténor Ludwig Tietze qui chanta l'œuvre le 8 septembre 1825 en l'église Maria Trost à Vienne.

Cette œuvre exige une certaine virtuosité de la part des exécutants. Elle s'apparente à ce titre à un air d'opéra. L'encyclique pontificale « *Annus qui* » de Benoît XIV de 1749 assimilait de telles œuvres au style théâtral. L'église les condamnait, jugeant que le souci artistique l'emportait sur le sérieux, l'élévation et la solennité qui devaient caractériser la musique d'église « authentique ».

L'œuvre comporte trois parties. La partie introductive qui est composée sur les premiers sept vers du texte ; celle-ci est reprise textuellement après une brève coda et une partie centrale. La coda est strictement instrumentale : il

s'agit d'un duo de deux violons sur une pédale de dominante. Les vers 8 à 10, au contenu particulièrement lourd de sens (« *Nec tartarus me deterrebit, nec coelum separabit a caritate Christi* »), sont développés dans la partie centrale de l'œuvre et prennent de ce fait une certaine ampleur.<sup>3</sup>

Cette édition est dédiée à mes chers enfants Marie-Luise, Roman, Severin et Benedikt. Mes remerciements les plus cordiaux vont à Mme Catherine Massip qui m'a accordé, au nom du Département de la Musique de la Bibliothèque Nationale de France, Paris, l'autorisation de publier cette œuvre.

Augsburg, mars 1996  
Traduction : Christian Meyer

Werner Bodendorff

<sup>1</sup> Cf. Hermann Beck, « Die Musik des liturgischen Gottesdienstes », dans : *Geschichte der katholischen Kirchenmusik*, 2 vols., éd. par Karl Gustav Fellerer, vol. 2, Kassel, 1976, p. 186.

<sup>2</sup> Joseph Lechner, *Liturgik des römischen Ritus*, Freiburg, 1953, p. 229.

<sup>3</sup> Werner Bodendorff, *Die kleineren Kirchenwerke Franz Schuberts*, thèse doct., Tübingen, 1993, p. 54 (écrite à la machine).

## Text

Totus in corde languo  
amore Dei ardeo,  
amore divino ardeo,  
Nunquam cessabo,  
sed semper amabo  
hoc sacro igne animam inflammabo.  
Nec tartarus me deterrebit,  
nec coelum separabit  
a caritate Christi.

I am wholly faint at heart,  
consumed by love for God,  
inflamed by divine love.  
Never will I cease,  
no, ever will I love,  
this sacred fire will ignite my soul.  
Neither hell will part me  
nor heaven separate me  
from the love of Christ.

Translation: John Coombs

Ganz im Herzen bin ich ermattet,  
von Liebe zu Gott bin ich entbrannt.  
von göttlicher Liebe bin ich entbrannt.  
Niemals werde ich aufhören,  
im Gegenteil: immer werde ich lieben,  
mit diesem heiligen Feuer werde ich  
die Seele entflammen.  
Die Hölle wird mich nicht fernhalten,  
der Himmel nicht trennen  
von der Liebe Christi.

Übersetzung: Stefan Schulze

Je languis au plus profond de mon être,  
l'amour de Dieu m'enflamme,  
l'amour divin m'enflamme.  
Jamais je ne céderai :  
mais toujours j'aimerai,  
de ce feu sacré j'attiserai mon âme.  
Et l'enfer ne me détournera point  
et le ciel ne m'éloignera point  
de l'amour du Christ.

Traduction : Christian Meyer

# Totus in corde languet

Offertorium in C op. 46

D 136

Franz Schubert

1797–1828

**Allegretto**

Flauto I, II

Clarinetto in Do/C

Corno I, II in Do/C

Violino I

Violino II

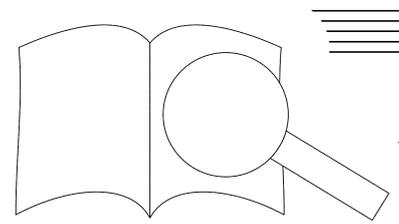
Soprano

Violoncello,  
Contrabbasso

The first system of the musical score includes staves for Flauto I, II; Clarinetto in Do/C (marked 'Solo dolce'); Corno I, II in Do/C (marked 'pp'); Violino I and II (marked 'p'); Soprano; and Violoncello/Contrabbasso (marked 'p'). The tempo is 'Allegretto'.

The second system continues the musical score with staves for Flauto I, II; Clarinetto in Do/C; Corno I, II in Do/C; Violino I and II; Soprano; and Violoncello/Contrabbasso. A large watermark 'PROBEPARTITUR' is overlaid diagonally across this section.

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Aufführungsdauer / Duration: ca. 6 min.

© 1997 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 70.045

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Edited by  
Werner Bodendorff

11

pp

To - tus in cor - de\_ lan - gue - o a - mo - re De - i\_ ar - de - o,

pp

mf

16

mf

tr

mf

mf

mf

de - tus la

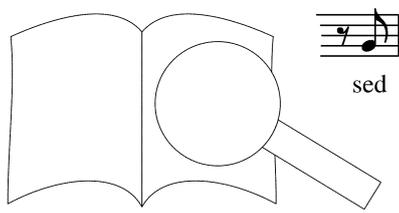
AI

22

Nun - quam ces - sa - bo sed sem - per a - m' cro

28

gne a - ni-mam in - flam - ma - bo, nun - c sed

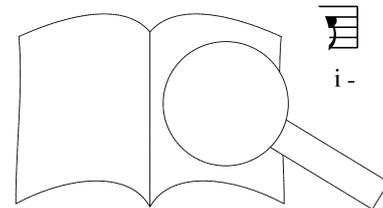


33

sem - per a - ma - - bo hoc sa - cro i - gne a .n. .m.

38

hoc sa - cro i - gne

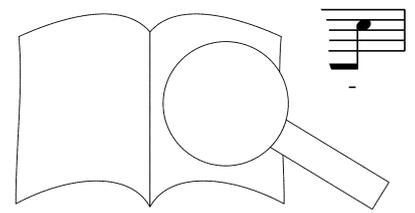


42

mam in - flam-ma - bo, in - flam-ma - bo, a - - ni-

46

in - flam - ma - - - -



PROBEPARTITUR

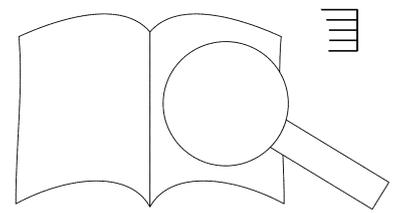
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

50

bo, in - flam - ma - bo, a - - ni - mam in - flam - ma - -

54

bo, in - - - flam - ma - - - - bo.



58

*p*

*p*

*p*

*p*

62

*f*

*f*

*f*

*p*

*f*

*p*

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

68

*fp*

*fp* *fp* *fp* *fp*

*fp* *fp* *fp* *fp*

*fp* *fp* *fp* *fp*

Nec tar - ta - rus me de - ter - re - bit, cc

*fp* *fp*

73

*fp* *fp* *fp* *fp*

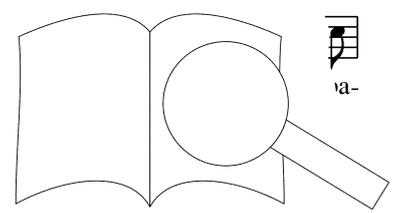
*fp* *fp* *fp* *fp*

*fp* *fp* *fp* *fp*

*fp* *fp* *fp* *fp*

a - ri - ta - te Chri - sti, nec tar - ta - rus me de - ter - re -

*fp* *fp* *fp*

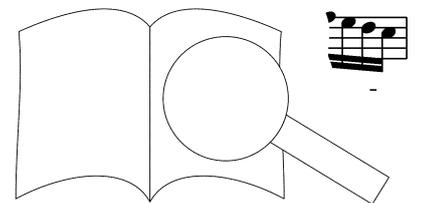


79

ra-bit a ca-ri-ta-te Chri-sti. Te de a-

85

o e-i-ar-de-o, a-mo-re di-vi-no ar-



90

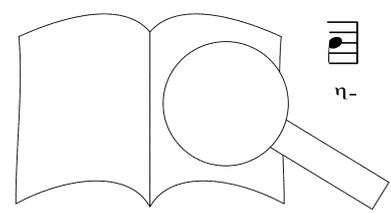
tr

- - - - - tus lan - gue - o.

96

tr

em - per a - ma - bo hoc sa - cro i -



102

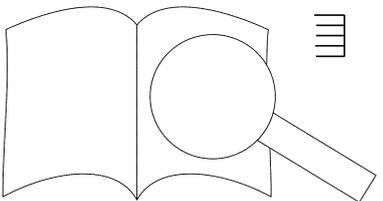
ma - bo, nun - quam ces - sa - bo, sed sem -

107

cro i - gne a - ni-mam in - flam-ma - bo, sa-cro

i - gne in - flam - ma - - - bo, in - flam - ma - - - fla

ni - ma in - flam - ma - - bo, in - flam -



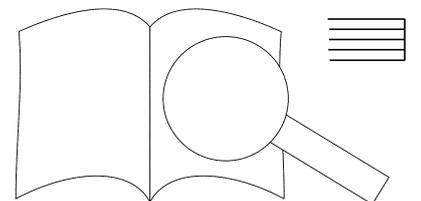
121

bo, in - flam-ma - - bo, in - flam-ma - - bo, a - - n'

125

in - flam - ma - - bo, in - -

tr



129

Woodwind 1: *f*, *p*

Woodwind 2: *f*, *p*

String 1: *f*, *p*

String 2: *f*, *p*

bo. *f*

133

Woodwind 1: *f*

Woodwind 2: *f*

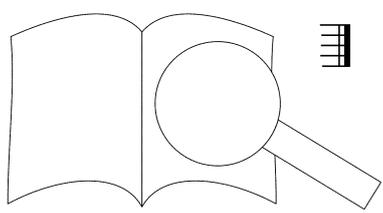
String 1: *f*

String 2: *f*

bo. *f*

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



# Kritischer Bericht

## I. Quellen

Die Komposition *Totus in corde langueo* D 136 ist als Partiturotograph des Komponisten (Quelle **A**) überliefert. Die Erstausgabe erschien im Jahre 1825 bei A. Diabelli & Co. in Wien (Quelle **B**). Der vorliegenden Edition liegt die autographe Partitur (Quelle **A**) zugrunde.

**A:** Autographe Partitur im Besitz der Bibliothèque Nationale de France, Paris (Pn). Sammlung Conservatoire, Signatur Ms. 285. Die autographe Partitur besteht aus 6 Blättern, 12 Seiten, Querformat, 4<sup>o</sup>, rastriert mit jeweils 16 Systemen, von denen je acht zu einer Akkolade zusammengefaßt sind. Auf der ersten Partiturseite finden sich der Titel der Komposition und die Widmung: *Aria mit Clarinett=Solo / für Hr. Doppler*. Links oben auf der Seite steht die Tempobezeichnung *Allegretto*, die ursprüngliche Niederschrift *Cantabile* wurde vom Komponisten durchgestrichen. Der Namenszug des Komponisten findet sich rechts oben auf der Seite: *Franz Schubertmpia* [manu propria = von eigener Hand]. Originale Vorsatzbezeichnung (von oben nach unten) und Schlüsselung (nur dort angegeben, wo sie von der Schlüsselung der vorliegenden Ausgabe abweicht): VV [als Kürzel für die Stimmen der ersten und der zweiten Violine] / Flauto I / Flauto II / Corni in C / Clarinetto Solo / Soprano Solo [C<sub>1</sub>-Schlüssel] / Basso. Die Baßstimme ist unbeziffert. Auf der letzten Partiturseite findet sich der Vermerk *Fine*. Die Partitur ist in einem Umschlag aus Papier (unrastriert) eingefaßt, auf dem von unbekannter Hand der Titel *Aria / Partitura* notiert ist. Er trägt rechts darunter die Stempelaufschrift des langjährigen Eigentümers *Joseph Doppler*.

**B:** Erstausgabe: *Erstes Offertorium. Totus in corde langueo. Solo für Sopran oder Tenor und Clarinett oder Violine concertant, mit Begleitung von 2 Violinen, 2 Flöten, 2 Hörner, Contrabass und Orgel componirt und seinem Freunde Ludwig Titze gewidmet von Franz Schubert, 46<sup>t</sup> Werk.* A. Diabelli & Co., Verlagsnummer 1900.

## II. Zur Edition

Die vorliegende Ausgabe folgt bezüglich der Partituranordnung und Schlüsselung der heutigen modernen Editionspraxis. Vereinheitlicht bzw. modernisiert wurde der Notentext im Hinblick auf die Halsung und Balkensetzung. Der Quellenbefund der Quelle **A** wird in der Ausgabe durch gerade stehende Drucktype und normale Noten- oder Zeichengröße wiedergegeben. Ergänzungen des Herausgebers sind durch Kursivschrift (bei dynamischen Angaben), Strichelung (bei Bögen) und kleinere bzw. dünnere Zeichengröße (bei Staccato-Zeichen) gekennzeichnet. Nicht ausgeschriebene Ganztaktpausen wurde ohne Kennzeichnung ergänzt, ebenso bei Zeilen- oder Seitenwechseln Bögen, die Schubert zu Beginn der neuen Zeile oder Seite nicht immer wieder aufgreift. Die in T. 31 im System der Hörner auftretende Bezeichnung *I* [für Corno I] ist in dieser Ausgabe durch Pausenzeichen in der zweiten Stimme (T. 31–34) ersetzt worden. Der Text folgt im Wort-

laut der Quelle, Silbentrennung und Interpunktion wurden ohne Nachweis vereinheitlicht bzw. modernisiert, orthographische Abweichungen hingegen in den Einzelanmerkungen aufgeführt.

## III. Einzelanmerkungen

Abkürzungen: Cb = Contrabbasso, Clt = Clarinetto, Fl = Flauto, S = Soprano, Trb = Trombone, Va = Viola, Vl = Violino, Vc = Violoncello.

Zitiert wird in der Reihenfolge Takt – Stimme – Zeichen im Takt (Note oder Pause), Befund der Quelle.

23 S  
26 S 1, 2  
31 VI I/II  
42 Clt 16  
47 Vc/Cb

51 S 4–7  
68 VI II 5  
70 S  
74 S  
76 S  
94 Fl I  
123 S 4–7

Text: *nunquam*  
Bogen nur von *cis*<sup>2</sup> zu *d*<sup>2</sup>  
Bogensetzung 31,1–31,4 und 31,5–31,8  
#  
ursprünglich notierte Pause gestrichen, dafür als 2. Zeichen *♪* (*d*) eingesetzt, jedoch die Halbepause nicht durch eine Viertel-pause ersetzt  
Achtel unter einem Balken  
#  
Text: *Tartarus*  
Text: *charitate*  
Text: *Tartarus*  
Bogensetzung 94,1–94,2  
Achtel unter einem Balken